El cortometraje en la clase de ELE – *Diez minutos* (Alberto Ruiz Rojo)

Mara Silvia de Castro Pérez
Instituto Cervantes de São Paulo

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este minicurso es dinamizar la clase de español, intentando despertar en los alumnos la motivación que los conducirá a un aprendizaje maduro. Para ello, es necesario llevar a clase materiales que les puedan resultar atractivos y sean cotidianos en la vida diaria (periódicos, revistas, folletos publicitarios, cualquier tipo de catálogo, prospecto, grabaciones de la radio y de la televisión, cortos, etc.). Todo con el fin de presentar la lengua de un modo natural y actualizado, y de ganarnos la atención del alumno, que se encontrará más satisfecho cuanto mayor sea su reconocimiento con el público nativo al que dichos objetos van dirigidos.

2. EL CINE EN LA CLASE DE ELE

La utilización del cine no solo contribuye al aprendizaje de una lengua, sino que además es un medio que se presta para cultivar la educación ética y estética. Para la enseñanza de una lengua extranjera:

- Ofrece situaciones verosímiles en las que se asiste a la interacción de los personajes y se presenta información extralingüística (los gestos, la entonación, el contacto visual, etc.).
- Los alumnos pueden llegar a la comprensión apoyándose en elementos que no son exclusivamente lingüísticos, para ello compensan las limitaciones de la lengua apoyándose en el contexto y en sus conocimientos y experiencias anteriores, así pueden prever lo que van a oír, o deducir lo que no han entendido.
- Se enseña al alumno a desarrollar estrategias de comprensión.

2.1 Los inconvenientes

Entre los inconvenientes que se señalan acerca de la proyección de películas en el aula de español, se habla de:

- La falta de medios tecnológicos en las aulas.
- El tiempo de preparación que requiere el profesor.
- La pasividad del alumno ante el visionado.
- La duración de la película.

Algunos inconvenientes que se pueden remediar

- Orientar el visionado a una finalidad que mantenga al alumno atento ante la película.
- Proyectar secuencias seleccionadas de la película (incluso porque al alumno le devuelve su condición de extranjero a la lengua).

3. LOS CORTOMETRAJES EN LA CLASE DE ELE

Las ventajas del uso del corto en la clase coinciden, por una parte, con las de los largometrajes y, por otra, añaden valores nuevos.

A través del visionado de un film proporcionamos al alumno el input necesario para la interiorización de la gramática en su contexto de uso, lo que permite una posterior reflexión y ejercitación en el aula.

Los conocimientos pragmático y sociocultural también se proporcionan de manera eficiente mediante la proyección de una película: presentando la cultura a través de muestras audiovisuales, el alumno puede comprender y dar un significado a lo que ve y oye, además de reconocer los estereotipos de la nueva cultura así como su sistema de símbolos, creencias y presuposiciones de manera más natural y efectiva de lo que supondrían las explicaciones descontextualizadas del profesor.

Por último, la proyección del film facilitará ejercicios de enfoque comunicativo, el alumno se sentirá animado a hablar y a poner en marcha los mecanismos que le permitan expresar sus impresiones acerca de la película o intervenir en la discusión de la misma.

Se podrán llevar a cabo dramatizaciones en las que se tenga que improvisar a partir de una secuencia seleccionada; debates, que desarrollarán la fluidez lingüística del alumno y supondrán un proceso de retroalimentación, en el sentido de que el estudiante percibe sus carencias comunicativas y ello le motiva al aprendizaje para una exposición convincente de sus ideas; y la exposición de temas, ya que la película proporcionará el pretexto para tratar o investigar sobre diferentes asuntos.

3.1 Las ventajas del uso del corto

- La corta duración del cortometraje.
- La condensación de la historia.
- La sencillez de los personajes y del espacio y el tiempo en que se desarrolla la acción.
- Posibilidad de preparar actividades para diferentes niveles de lengua.
- Íntima relación que los cortometrajes guardan con el contexto social y cultural.
- Utilizan un lenguaje coloquial y expresivo.

3.2 Los inconvenientes del uso del corto

- La falta de disponibilidad de materiales.
- La calidad del material.
- La temática, que puede incluso provocar un choque cultural.
- El registro del lenguaje (demasiada utilización de argot, jerga y expresiones coloquiales).

3.3 La elección del corto

Por todo lo expuesto, el proceso de selección del corto debe hacerse cuidadosamente y teniendo en cuenta no sólo los objetivos propuestos, sino además el tipo de alumnos al que va dirigido (edad, cultura de procedencia, inquietudes, motivo por el que aprenden español).

3.4 El nivel de los alumnos

El nivel del alumno es otra de las cuestiones a tener en cuenta en la elección de un cortometraje. Según Mercedes Ontoria Pena, José Amenós (1999: 769-783) propone, a partir de su propia experiencia, un cuestionario a través del cual se puede evaluar la adecuación de una película a un determinado nivel.

Según nos explica Amenós, cuantas más respuestas afirmativas consiga el cuestionario, mayor facilidad para la comprensión presentará, y por lo tanto el film será útil para niveles bajos; por el contrario, un gran número de respuestas negativas significará mayor adaptación a los niveles avanzado y superior. El cuestionario es el siguiente:

3.4.1 Historia, estructura y trama

- ¿Se presentan los acontecimientos de forma lineal, sin saltos cronológicos?
- Si hay alguna elipsis y/o alteración cronológica importante, ¿es fácilmente comprensible para el espectador?
- Si se trata de un film completo, ¿se encadenan las secuencias de forma lógica y coherente? Si se trata de una secuencia, ¿se encadenan sus partes (acciones, temas de conversación...) de forma lógica y coherente?
- ¿Es la historia (o situación) que se presenta accesible a personas sin conocimientos especializados?
- ¿Corresponde la historia que se cuenta (o la situación que se describe) a algún modelo que el estudiante pueda reconocer (por ejemplo, por haber visto otras películas parecidas, haber leído o escuchado relatos, etc.)?
- ¿Podrían tener lugar en el entorno sociocultural del estudiante situaciones semejantes a las descritas en el filme (o en la secuencia)?

3.4.2 Personajes

- ¿Están descritos los personajes de manera clara?

- ¿Son comprensibles los personajes para un espectador de otra cultura, sin conocimientos especiales del mundo hispano?
- ¿Son coherentes el comportamiento y la actuación de cada personaje con la información que el espectador tiene en los distintos momentos?

3.4.3 Tipo(s) de lengua utilizado(s)

- ¿Predominan en el film (o en la secuencia) las conversaciones entre pocos personajes (no más de dos o tres a la vez)?
- Normalmente, en las conversaciones, ¿habla sólo un personaje a la vez?
- ¿Tienen todos los personajes (más o menos) el mismo acento?
- ¿Hablan los personajes sin emplear alguna jerga o dialecto especial que pudiera ser difícil de entender por hablantes nativos de otras procedencias?
- ¿Es clara la pronunciación de los personajes al hablar?
- ¿Hablan los personajes con frases (más o menos) completas y con pocas vacilaciones?
- ¿Se expresan los personajes sin acudir a léxico, tipos de discurso o conceptos especializados (que requieran una información o unos conocimientos particulares)?

3.4.4 Integración de palabra, sonido e imagen

- Las imágenes de la película o secuencia, ¿ayudan a entender lo que pasa?
- Si se trata de un film completo, ¿abundan las secuencias sin (o casi sin) palabras? Si se trata de una secuencia, ¿se construye ésta sin (o casi sin) palabras?
- ¿Puede el espectador hacerse una idea aproximada de lo que pasa en la película (o en la secuencia) sin comprender las conversaciones?

3.4.5 Soporte material

- ¿Tiene la película (o la secuencia) subtítulos?
- ¿Está la banda sonora libre de ruidos o interferencias que dificulten la comprensión?
- ¿Puede el espectador volver atrás para ver de nuevo una parte (o la totalidad)?
- ¿El aparato o equipo que va a usarse para pasar la película tiene buena calidad de sonido?
- ¿La acústica de la sala es buena?
- ¿Dispone el espectador de auriculares, si quiere utilizarlos?

3.5 Los objetivos del uso del corto en la clase

- La presentación de temas gramaticales o, por el contrario, la ejemplificación del uso de estructuras ya explicadas.
- Aspectos sociales y pragmáticos de la sociedad española.
- Presentación de léxico nuevo.
- Comprensión de los elementos de la cadena lingüística (discriminación fonética, diferentes entonaciones y acentos, la comprensión auditiva con ruidos de fondo, diferentes registros, organización del discurso, etc);
- La posibilidad de explotación del corto en la expresión oral del alumno, etc.

3.6 Ejemplo de cortometraje

Diez Minutos, Alejandro Ruiz Rojo (2003.)

✓ Intérpretes: Eva Marciel (Nuria), Gustavo Salmerón (Enrique).

✓ Dirección y guión: Alberto Ruiz Rojo.

✓ Género: Drama.

✓ Año de producción: 2003.

✓ Duración: 17 minutos.

✓ Premios:

- IMACINE (Gran Canaria). — Mejor interpretación.
- Festival Internacional de Palencia. — Premio del Público.
- Murcia en corto. — Premio del Público.
- XII Encuentro Internacional de Cine de Maspalomas. — Mejor actor.
- Semana de Cine de Medina del Campo 2004. — Roel de Oro, Mejor montaje y Premio Juventud.
- VIII Primavera Cinematográfica de Lorca Semana de Cine Español. — Premio del Público. III Edición de CreatRivas. — Premios del Jurado al mejor cortometraje, a la mejor producción de Madrid y a la mejor interpretación a Eva Marciel.
- II Festival Nacional de Cine de Guadalajara (Fescigu). — Premios del Jurado y del Público al mejor cortometraje.

Diez Minutos

El corto trata sobre una conversación telefónica entre una operadora de telefonía móvil y un usuario que necesita conocer un número de teléfono que ésa no está autorizada a darle. Se aprecian dos registros muy diferentes: la telefonista habla de modo maquinal y despersonalizado (el mismo interlocutor se lo dice a lo largo de la película) y el chico que realiza la llamada utiliza un lenguaje coloquial y trata a su interlocutora con mayor familiaridad.

Sugerencia de Actividad - 1

- Objetivos: Ordenar la secuencia de informaciones sobre el visionado del corto.
- Nivel: inicial.
- Destrezas: comprensión oral y lectora.

Antes del visionado

El profesor explica que los alumnos verán la primera parte de un cortometraje que trata sobre una conversación telefónica entre una operadora de telefonía y un cliente que necesita un número de teléfono.

En parejas, el profesor distribruye las partes desordenadas de la historia y los alumnos tienen que ordenarlas después del visionado, según su interpretación (el profesor puede leerlas en voz alta con los alumnos).

Durante el visionado

El profesor no interviene durante la primera parte, aunque los alumnos no comprendan la historia y empiecen a preguntar cosas.

Hacen la actividad después del término de la primera parte y vuelven a ver la segunda parte.

Después del visionado

Todavía en parejas, ordenan las demás informaciones que tienen sobre el corto.

Se puede hacer una pequeña puesta en común, donde los alumnos tienen que leer las informaciones ordenadas.

Secuencias de la primera parte

1. Enrique llama a la operadora de teléfonos.

2. Enrique pide el número de teléfono de una antigua llamada.

3. El chico quiere saber si está hablando con una persona o una máquina.

4. Enrique bebe agua.

5. El chico cuenta que su novia se ha marchado y que él se siente horriblemente mal.

6. Nuria se sigue negando a darle el número de teléfono y le quedan poco más de 6 minutos para que se corte la llamada.

Secuencias de la segunda parte

1. Nuria mira las fotos de su perro.

2. Enrique canta una pequeña canción.

3. La chica llora.

4. Nuria le da el número de teléfono a Enrique.

5. El primer número del teléfono es un 6.

6. Se corta la llamada

Sugerencia de Actividad - 2

- Objetivos: Contestar preguntas guiadas sobre el contenido del corto, buscando informaciones específicas.
- Nivel: intermedio.
- Destrezas: comprensión y expresión oral, expresión escrita y comprensión lectora.

Antes del visionado

El profesor explica que los alumnos van a ver un corto que trata de una conversación telefónica entre dos personas y que tienen que contestar las preguntas de la ficha que se entregará antes de empezar el visionado. Se trata de un ejercicio donde tienen que buscar informaciones específicas.

Durante el visionado

El corto será exhibido en dos partes y los alumnos tendrán un tiempo entre ellas para poder contestar a las preguntas.

Después del visionado

El profesor hace una puesta en común con los alumnos para confirmar las respuestas de las preguntas.

Se puede hacer una pequeña conversación entre todos, para discutir la posición de la chica frente al pedido del chico, etc.

Ficha de preguntas

1. ¿Cómo se llama la chica?

2. ¿Cuál es el nombre del chico?

3. ¿A qué hora se ha realizado la llamada desde el teléfono del chico?

4. ¿Cuál es el tiempo máximo de duración del servicio al cliente?

5. ¿Por qué no se puede dar la información del número del teléfono al cliente?

6. ¿Adónde va a mudarse la novia del chico?

7. ¿De qué raza era la perrita del chico?

8. ¿De qué producto es la música del anuncio que canta el chico?

9. ¿De qué raza es el perro de la chica?

10. ¿Cuál es el número de teléfono que busca el chico?

11. ¿Es un teléfono fijo o móvil?

12. ¿El chico ha localizado a su novia?

Sugerencia de Actividad - 3

- Objetivos: Diseño de un diálogo en parejas (usando en la medida de lo posible dos registros diferentes).
- Nivel: avanzado.
- Destrezas: comprensión y expresión oral.

Antes del visionado

El profesor explica que los alumnos verán los primeros minutos de un cortometraje que trata sobre una conversación telefónica.

Durante el visionado - 1

El visionado comienza, y el profesor estará muy atento a interrumpir la proyección en el minuto 2:37, pues después se da una información fundamental para comprender la razón por la que Enrique, uno de los personajes, necesita con tanta urgencia el número que le pide a la operadora.

Durante el visionado - 2

Poco después, se hablará del registro que ha utilizado cada uno de los protagonistas hasta el momento:

Nuria (teleoperadora)	**Enrique (chico)**
Si es tan amable	Bueno (por sí)
Terminal (por teléfono)	No hay manera de...
Correcto (por sí)	Pero, vamos a ver
Indicarle (infinitivo por primera persona: le indico)	Vale, pues entonces...
No me consta (por no aparece, no lo veo)	
Efectivamente (por sí)	

Después del visionado

En parejas decidirán cómo continúa la historia y cuál es el motivo por el que Enrique necesita urgentemente ese número. Tendrán que confeccionar una conversación que explique la continuación y desenlace de la película. La representación se hará delante de la clase, pero sin olvidar que los alumnos no deben memorizar diálogos, sino tomar algunas notas útiles que les sirvan para la dramatización.

Después de algunas representaciones, se procederá al visionado del corto completo, desde el principio, y se aprovechará para que los alumnos anoten palabras o expresiones formales o del lenguaje específico propio de la teleoperadora (Nuria) y coloquiales (Enrique).

Sugerencia de Actividad - 4

- Objetivos: Profundizar el tema que trata el corto: la deshumanización a manos de la tecnología, dando lugar a un pequeño coloquio entre todos.
- Nivel: avanzado.
- Destrezas: comprensión y expresión oral y comprensión lectora.

Antes del visionado

El profesor explica que los alumnos verán un corto que trata de una conversación telefónica y que los alumnos tienen que fijarse en el tema de la historia.

Durante el visionado

El profesor hace un pequeño coloquio con los alumnos sobre el tema entre las dos partes del corto.

Después del visionado

Dar lugar a un pequeño coloquio acerca de si los nuevos avances acercan a los hombres o los separan (correo electrónico, internet, medios de transporte rápidos, telefonía móvil, juegos de ordenador y consola, robots y máquinas que suplen a los hombres en sus trabajos, etc.)

Para el coloquio el profesor puede llevar a clase noticias extraídas de internet sobre los últimos avances de la tecnología.

BIBLIOGRAFÍA

Amenós, J., 1996, «Cine, lengua y cultura», *Frecuencia ELE,* 3: pp. 50-52.

_____, 1999, «Largometrajes en el aula de ELE. Algunos criterios de selección y explotación», *Actas Del X Congreso Internacional de Asele*, pp. 770-783.

Bustos, J. M., 1997, «Aplicaciones del vídeo a la enseñanza del español como lengua extranjera», *Carabela*, 42: pp. 93-105.

Larrañaga Domínguez, A., 2001, «La televisión en el aula de ELE: Propuestas prácticas para el desarrollo de la comprensión auditiva», *Carabela*, 49: pp. 55-76.

Ontoria Peña, M., 2007, «El uso de cortometrajes em la enseñanza de ELE», *REDELE*, X.

Ródenas, J. M., 1983, *El vídeo en la enseñanza*, Barcelona, Edebé.

Rojas Gordillo, C., 2003, «El cine español en la clase de ELE: una propuesta didáctica», *Actas del IX Congreso de Profesores de Español* (edición digital).

Rosales Varo, F., 1993, «Vídeo interacción e integración de destrezas», *Didáctica del español como lengua extranjera*, v. 2., pp. 111-132, Madrid, Expolingua,

Ruiz Fajardo, G., 1993, «Vídeo en clase: virtudes y vicios», *Didáctica del español como lengua extranjera*, v. 2, pp. 141-160, Madrid, Expolingua.